

Байдаулетова Н.Р.,
Кенжебаева А.

Благопожелание как особый жанр устно-речевого дискурса (на основе материалов казахского и китайского языков)

В данной статье будет рассматриваться устно-речевой жанр, который играет важную роль в культуре народов. В представлении носителей языка сохраняются определенные модели речевого поведения, которые признаны носителями данной культуры как оптимальные, правильные и необходимые. Одним из малых жанров устной речи являются благопожелания. У благопожеланий казахского и китайского языков есть особенности, которые отображаются в когнитивном сознании носителей языка. Благопожелания будут рассматриваться как особый жанр устно-речевого дискурса для определения уровня межличностных отношений.

Ключевые слова: культурные особенности, благопожелания, дискурс, когнитивное сознание.

Baidauletova N.R.,
Kenzhebayeva A.A.

Good wishes as a special genre of oral speech discourse (based on materials of the Kazakh and Chinese languages)

In this article will be considered orally-speech genre that plays an important role in the nations culture. In the speakers mind stored certain models of speech behavior, which are recognized as the bearers of this culture the best, correct and necessary. One of the small genres of speech is – good wishes. At the good wishes of the Kazakh and Chinese languages have features that appear in the cognitive consciousness of native speakers. Good wishes will be considered as a special genre of oral speech discourse to determine the level of interpersonal relationships.

Key words: cultural peculiarities, good wishes, discourse, cognitive consciousness.

Байдаулетова Н.Р.,
Кенжебаева А.А.

Алғыс сөздер ауызекі дискурстың ерекше жанры ретінде (қазақ және қытай тілдеріндегі материалдар негізінде)

Мақалада халық мәдениетінде ерекше рөл атқаратын ауызекі жанр қарастырылады. Сөйлеуші түсінігінде белгілі бір сөйлеу моделі сақталады. Сол модельдер әрбір халық сөйлеушілер арасында қолайлы, дұрыс және қажет болып саналады. Алғыс сөз – ауызекі тілдің шағын жанрының бір түрі. Қазақ және қытай тілдеріндегі алғыс сөздердің өзіндік ерекшеліктері бар. Сол ерекшеліктер сөйлеушінің когнитивтік санасында көрініс береді. Алғыс сөздер ауызекі дискурстың ерекше жанры ретінде қарастырылып, тұлғааралық қарым-қатынас деңгейін анықтауға бағытталған.

Түйін сөздер: мәдени ерекшеліктер, алғыс сөз, дискурс, когнитивтік сана.

**БЛАГОПОЖЕЛАНИЕ
КАК ОСОБЫЙ ЖАНР
УСТНО-РЕЧЕВОГО
ДИСКУРСА (НА
ОСНОВЕ МАТЕРИАЛОВ
КАЗАХСКОГО
И КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКОВ)**

Благословения – один из самых значимых элементов культуры общения у казахов. Казахское слова бата (пата) – благословение – происходит от арабского *Фатиха* – названия первой суры Корана. У казахов существуют два основных типа бата. Первый тип – это бата-благопожелания на казахском языке, которые представляют собой или импровизацию автора или же выученные и переходящие из уст в уста стихи и устоявшиеся формулировки. Видов бата первого типа очень много, их может произносить любой человек. Второй тип бата – это собственно Фатиха, т.е. первая сура Корана, которая произносится знающим арабский язык человеком в качестве благословения.

Определяющая идейная направленность благопожеланий первого типа – благословение, нравоучение. Эмоционально-экспрессивный строй и форма этих благопожеланий сближают их с заговорами, заклинаниями, так как в их истоках также лежат верования в магию слова. Слово здесь выступает как заклинание, кодирование желаемого. Благопожелания – один из главных жанров тюркского народного творчества, основанный на магии доброго, положительного слова. Они встречаются «у киргизов, карачаевцев, татар, уйгуров, алтайцев, азербайджанцев и называется «алгыш» [1]. В казахском языке также есть слово *алгыс*, но оно используется в литературе как выражение благодарности, как русское слово «спасибо», а сами благопожелания называются «бата».

Устно-речевой жанр рассматривается нами как одна из самых древних форм человеческого бытия и трансляции культурных смыслов. Именно в нем можно найти отражение всех накопленных и отобранных народом ракурсов мировидения, его содержания, а также проекции своеобразного ощущения порядка жизни. В связи с этим можно утверждать, что интерес современных лингвистов к речевой практике – «это не очередная всплеск моды, а действительно настоятельная потребность» [2].

Обращение в статье к устным жанрам определяется тем положением, что именно в данных текстах, больше всего можно наблюдать характерные черты культуры народа, его когнитивное сознание и ценностные приоритеты. Во многом такое накопление культурных слоев объясняется тем, что «устная речь

– многообразное, исторически складывающееся явление» [3].

Традиционные благопожелания по своему происхождению являются произведениями древней обрядовой поэзии, которые при своем дальнейшем развитии постепенно теряли свое религиозное содержание. Их связь с магией слова, обрядами в процессе эволюции данного жанра стала постепенно утрачиваться, и благопожелания стали принимать утилитарный характер. С течением времени благопожелания изменились, сейчас они выглядят не молитвами, а просто добрыми пожеланиями, к которым прибегают при самых различных обстоятельствах [4].

В казахском языке слово благопожелание переводится как «алгыс». «Алгыс» отражает современную жизнь, посвященную различным событиям и знаменательным датам [5].

На основе текстологического анализа исследователи выделяют следующие группы казахских благопожеланий [6]:

I. Благопожелания, отражающие начало жизни человека: благопожелание, посвященное родившемуся ребенку;

II. Благопожелания, связанные со свадебным обрядом;

III. Благопожелания, связанные с хозяйственной деятельностью, бытом, повседневной жизнью человека;

IV. Благопожелания, произносимые на праздниках: Наурыз, Рамазан айт, Ораза айт и другие;

V. Благопожелания о современности (о мире, знаменательных датах и т. п.)

VI. Благопожелания, созданные известными сказителями.

В китайском языке слово благопожелание переводится как «祝福 (zhufu)». «祝福 (zhufu)» прямой перевод данных иероглифов «желать счастья».

На основе текстологического анализа исследователи выделяют следующие группы китайских благопожеланий [7]:

I. Благопожелания, отражающие начало жизни человека: благопожелание, посвященное родившемуся ребенку;

II. Благопожелания, связанные со свадебным обрядом;

III. Благопожелания, связанные с хозяйственной деятельностью, бытом, повседневной жизнью человека;

IV. Благопожелания, произносимые на праздниках: Китайский Новый Год, Праздник фонарей, праздник середины осени и другие;

V. Благопожелания о современности (о мире, знаменательных датах и т. п.).

Проанализировав основные группы благопожеланий, можно заметить, что между благопожеланиями двух языков есть сходства.

В казахском языке пожелания, благодарность, проклятия произносятся человеком любого возраста, чего не скажешь о благопожеланиях. Во-первых, в присутствии старшего по возрасту молодые не выражают благопожелания. Это, наверно, происходит от народного понимания, что человеку, умудренному жизненным опытом, есть что сказать в назидание молодым, и эта традиция старшинства не нарушалась. Во-вторых, в присутствии мужчин, женщины никогда не выступали с благопожеланиями. Но бывали и случаи нарушения этих канонов, когда с благопожеланиями обращалась всеми почитаемая мать семейства, гордость того или иного рода. Кроме того, в соответствии с бытовавшими обрядами, зять не мог выражать благопожелания. В-третьих, в соответствии с верованиями казахов при выражении благопожеланий соблюдаются и определенные приоритеты. У казахов право произнесения благопожеланий предоставляется, прежде всего, гостю. Например, «Қырықтың бірі – Қыдыр» (Один из сорока – святой Кыдыр). При этом обращаются к тому, кому по положению положено выступить первым, и при этом порой возраст не служит препятствием. Среди народа существуют понятия: «сын старшего брата», «его первенство», «потомки одного деда», «наследник большого шанырака». Все эти понятия как бы регламентируют последовательность, очередность выступлений. В народе считается зазорным, если в присутствии человека из старшего жуза выступит другой (скажем, из среднего жуза). Но в то же время нельзя категорически утверждать, что это незыблемый закон. Встречаются случаи, когда, почитая старшего, право благопожелания предоставляется человеку, занимающему определенное служебное положение, ранг [8].

Как показало сопоставление, можно смело утверждать, что благопожелания по своему содержанию, идейной направленности, структуре, в отличие от слов благодарностей, проклятий, относятся к значительному и объемному жанру устного народного творчества.

На протяжении многих лет в Китае было гендерное неравенство, но в современном мире со дня проведения под эгидой ООН четвертой Всемирной конференции по положению женщин в Пекине все постепенно начало меняться.

ся (Пекин, 4–15 сентября 1995 года). В Китае благопожелания могут выражать как мужчины, так и женщины.

Таким образом, можно отметить сходства и различия между благопожеланиями двух языков, основываясь на событиях и обычаях, сохранных в обеих культурах.

Отличительной чертой благопожеланий казахского языка являются благопожелания сказителями (анызшы, жырау), которых нет в китайском языке. Несмотря на это, в текстологическом анализе двух языков были выявлены похожие группы благопожеланий.

Выражение благопожеланий двух языков также отличается друг от друга. У казахов благопожелания произносятся по старшинству, в основном мужчинами. У китайцев нет таких строгих правил по выражению благопожеланий.

Благопожелание как устно-речевой жанр отражает общую концепцию культуры, ориентированную на позитивную жизненную модальность. А как языковая категория благопожелание имеет свои особые средства выражения, которые

в работе представлены в виде грамматических моделей, но она дополняется и особыми лексическими единицами, реализующими ее. В этом отношении рассмотрены перформативы как единицы, совпадающие с действием, выраженным ими.

Благопожелания как достаточно многослойные и ситуативно многоплановые тексты имеют широкую сферу применения в устно-речевом дискурсе. Мы можем говорить о том, что вокруг них могут самоорганизоваться другие компоненты дискурса. Устные речи могут быть рассмотрены как важнейшие трансляторы ценностных представлений и, в свою очередь, могут стать основой и многих других жанров.

В целом можно отметить, что исследование устно-речевого дискурса может дать богатейший материал, поскольку в нем находим множественные культурные смыслы и ценностные приоритеты. На наш взгляд, именно они должны быть в ракурсе современной когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, поскольку способны различать культуры по типам речевого поведения.

Литература

- 1 Уахатов Е. Казахский фольклор. – Алматы, 1981. – С. 3
- 2 Шмелева Т.В. Речеведение в современной русистике // Русский язык: исторические судьбы и современность: Труды и материалы II Международного конгресса исследователей русского языка. – М., 2004. – С. 30.
- 3 Рождественский Ю.В. Общая филология. – М.: Новое тысячелетие, 1996. – 27с.
- 4 Михайлова Н.Д. Жанрово-тематические особенности благопожеланий в калмыцком фольклоре / Михайлова Н.Д. // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия Филология и искусствоведение. – Вып. – № 4. – Майкоп, 2010. – С. 29-33.
- 5 Болат Бопайұлы Қазақтың алғыстары мен қарғыстары. – Алматы: «Издательство «Бастау»»ЖШС, 2003. – 4 б.
- 6 Обычай и обряды казахов в прошлом и настоящем: Сб. статей. Ин-т истории и этнологии им. Ч.Ч. Валиханова. Алматы, 2001. – С. 428.
- 7 祝福语 – <http://baike.baidu.com/>
- 8 Қазақ фольклорының типологиясы. – Алматы, 1981. – 47 б.

References

- 1 Uahatov E. Kazahskij fol'klor. – Almaty, 1981. – S. 3
- 2 Shmeleva T.V. Rechevedenie v sovremennoj rusistike // Russkij jazyk: istoricheskie sud'by i sovremennost': Trudy i materialy II Mezhdunarodnogo kongressa issledovatelej russkogo jazyka. – M., 2004. – S. 30.
- 3 Rozhdestvenskij Ju.V. Obshhaja filologija. – M.: Novoe tysjacheletie, 1996. – 27s.
- 4 Mihajlova N.D. Zhanrovo-tematicheskie osobennosti blagopozhelanij v kalmyckom fol'klore / Mihajlova N.D. // Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija Filologija i iskusstvovedenie. – Vyp. – № 4. – Majkop, 2010. – S. 29-33.
- 5 Bolat Bopajlyly Kazaktyn al'fystary men qar'fystary. – Almaty: «Izdatel'stvo «Bastau»»ZhShS, 2003. – 4 b.
- 6 Obychai i obrjady kazahov v proshlom i nastojashhem: Sb. statej. In-t istorii i jetnologii im. Ch.Ch. Valihanova. Almaty, 2001. – S. 428.
- 7 祝福语 – <http://baike.baidu.com/>
- 8 Қазақ fol'klorunyn tipologijasy. – Almaty, 1981. – 47 b.